

Henry Purcell (1659-1695)

Praise the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise the Lord, O my soul, and all that is within me, praise his holy name. Praise the Lord, O my soul, and forget not all his benefits. Who forgiveth all thy sins: praise the Lord. Who healeth all thy infirmities: praise the Lord, O my soul. Who saveth thy life from destruction: praise the Lord. Who crowneth thee with mercy and loving-kindness: praise the Lord, O my soul, and forget not his benefits.

The Lord is full of compassion and mercy, long suffering and of great goodness. He will not always be chiding, neither keepeth he his anger for ever. He hath not dealt with us after our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

For look how high the heaven is in comparison with the earth. So great is his mercy toward them that fear him. Look also how wide the east is from the west, so far hath he set our sins from us. Yea, like a father pitieth his own children, even so is the Lord merciful unto them that fear him. For he knows whereof we are made; he remembereth that we are but dust.

O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion. Praise thou the Lord, O my soul.

Loue le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom ! Loue l'Éternel, mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits ! C'est lui qui pardonne toutes tes fautes, loue le Seigneur, c'est lui qui guérit toutes tes maladies, loue le Seigneur, ô mon âme. C'est lui qui délivre ta vie de la tombe, loue le Seigneur, c'est lui qui te comble de bonté et de compassion, loue le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits !

L'Éternel fait grâce, il est rempli de clémence, il est lent à la colère et plein de bonté. Il ne conteste pas sans fin, il ne garde pas éternellement sa colère. Il ne nous traite pas conformément à nos péchés, il ne nous punit pas comme le mériteraient nos fautes.

Aussi haut que le ciel est distant de la terre, autant sa bonté est grande pour ceux qui le craignent. Aussi loin qu'est l'Orient de l'Occident, autant il éloigne de nous nos transgressions. Comme un père a de la compassion pour ses enfants, le Seigneur pardonne à ceux qui le craignent. Car il sait de quoi nous sommes faits, il se souvient que nous ne sommes que poussière.

Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux où s'étend son règne ! Loue l'Éternel, ô mon âme !

ROYALES HARMONIES

TEXTES CHANTÉS | *SUNG TEXTS*

William Boyce (1711-1779)

O be joyful in God all ye Lands

Duo et chœur

O be joyful in God, all ye lands!
Sing praises unto the honour of his name.
Make his praise to the glorious.

Basse

O come hither and behold the works of God:
How wonderful he is in his doing toward the
children of men.

Duo et chœur

Marvelous things did he in the sight
of our forefathers in the land of Egypt,
Ev'n in the field of Zoan.
He divided the sea, and let them go through:
He made the water to stand on a heap.
He clave the hard rocks in the wilderness
and gave them drink there of;
He rain'd down manna for them to eat
and gave them food from heav'n.

Soprano

O come hither and hearken all ye that fear
God, and I will tell you what he hath done for
my soul.
When my spirit was in heaviness, I cried unto
the Lord, I pour'd out my complaints before
him and shew'd him of my trouble.
I had no place to flee unto
and no man cared for my soul.
But God hath heard me:
and considere'd the voice of my prayer.
Praised be God, who hath not cast out my
prayer nor turned his mercy from me.

Réjouissez-vous en Dieu, toutes les contrées !
Chantez sa louange en l'honneur de son nom.
Témoignez de sa gloire.

Venez et constatez les œuvres de Dieu; voyez
comme est merveilleux tout ce qu'il a fait pour
nous.

Il a accompli des choses prodigieuses pour
nos ancêtres dans la terre d'Égypte,
et jusqu'aux portes de Zoan.
Relevant les eaux comme des colonnes,
il sépara la mer et ils purent traverser;
il a frappé le dur rocher dans le désert
et l'eau a coulé pour les abreuver;
il a fait pleuvoir la manne pour les rassasier,
divine nourriture tombée du ciel.

Ô venez et écoutez, vous qui craignez Dieu,
je vous dirai ce qu'il a accompli pour mon âme.
Quand mon esprit était dans la tristesse,
j'ai imploré Dieu, j'ai exposé mes doléances
devant lui et lui ai montré la profondeur
de mon trouble. Je n'avais nulle part où me
réfugier et personne ne se souciait de mon
âme. Mais Dieu m'a entendu et il a pris ma
prière en considération. Gloire à Dieu, qui n'a
pas rejeté ma prière ni détourné de moi sa
miséricorde.

ROYALES HARMONIES

TEXTES CHANTÉS | *SUNG TEXTS*

William Boyce (1711-1779)
O be joyful in God all ye Lands

Trio

He is a father of the fatherless,
he defendeth the cause of the widows,
he bringeth the prisoners out of captivity.
He is the God who helpeth us,
and poureth his benefits upon us.

**Il est un père pour les orphelins,
il défend la cause les veuves,
il libère les prisonniers de captivité.
Il est le Dieu secourable,
et nous fait jouir de ses bienfaits.**

Chœur

O praise our God ye people!
Young men and maidens, old men and children
praise the name of the Lord:
for his name only is excellent
and his praise above heav'n and earth.

**Louez notre Dieu, peuples!
Jeunes gens et jeunes filles, vieillards
et enfants, glorifiez le nom du Seigneur,
car ce nom est parfait et sa louange,
s'envole par-delà la terre et les cieux.**

ROYALES HARMONIES

TEXTES CHANTÉS | *SUNG TEXTS*

Henry Purcell (1659-1695)

Come, ye Sons of Art

Alto et chœur

Come, ye Sons of Art, come away,
Tune all your voices and instruments play
To celebrate this triumphant day.

Duo d'altos

Sound the trumpet, till around
You make the list'ning shores rebound.
On the sprightly hautboy play;
All the instruments of joy,
That skilful numbers can employ,
To celebrate the glories of this day.

Chœur

Come, ye Sons of Art...

Alto

Strike the viol, touch the lute,
Wake the harp, inspire the flute.
Sing your patroness's praise,
In cheerful and harmonious lays.

Basse et chœur

The day that such a blessing gave
No common festival should be.
What it justly seem'd to crave,
Grant, o grant, and let it have
The honour of a Jubilee.

Soprano

*Bid the virtues, bid the graces
To the sacred shrine repair
Round the altar take their places
Blessing with returns of pray'r
Their great defender's care,*

**Venez, enfants des Muses, venez,
accordez tous vos voix et jouez de vos
instruments, pour célébrer ce jour triomphant.**

**Sonnez la trompette jusqu'à ce qu'alentour
les rivages attentifs répondent à leur tour.
Jouez du fringant hautbois et de tous les
instruments de joie qui forment ensemble
d'habiles accords, afin de célébrer les
splendeurs de ce jour.**

Venez, fils des Muses, venez...

**Caressez la viole, pincez le luth,
éveillez la harpe, soufflez dans la flûte.
Chantez les louanges de votre protectrice
par des chants joyeux et harmonieux.**

**Le jour qui donna un tel bienfait
ne doit pas être réjouissance ordinaire.
Ce qu'à juste titre il semble exiger,
accordez-le lui et qu'il ait
les honneurs d'un jubilé.**

**Conviez les Vertus, conviez les Grâces
à se rendre au sanctuaire sacré.
Qu'elles prennent place autour de l'autel
et bénissent par des prières de remerciement
la sollicitude de la noble dame qui les défend,**

ROYALES HARMONIES

TEXTES CHANTÉS | *SUNG TEXTS*

Henry Purcell (1659-1695)

Come, ye Sons of Art

While Maria's royal zeal
Best instructs you how to pray
Hourly from her own
Conversing with the Eternal Throne.

Basse

These are the sacred charms that shield
Her daring hero in the field;
Thus she supports his righteous cause,
Thus to aid his immortal pow'r she draws.

Duo et chœur

See Nature, rejoicing, has shown us the way,
With innocent revels to welcome the day.
The tuneful grove, and talking rill,
The laughing vale, the replying hill,
With charming harmony unite,
The happy season to invite.
Thus Nature, rejoicing, has shown us the way,
With innocent revels to welcome the day.
What the Graces require, and the Muses
inspire,
Is at once our delight and our duty to pay.
Thus Nature, rejoicing, has shown us the way,
With innocent revels to welcome the day.

tandis que de Marie la royale dévotion
vous enseigne pour le mieux à prier,
elle qui depuis son trône à chaque instant
avec l'Éternel est en conversation.

Tels sont les charmes sacrés qui protègent
sur le champ de bataille son héros téméraire.
Ainsi dans sa juste cause le soutient-elle,
ainsi lui apporte-t-elle le secours d'un pouvoir
immortel.

Voyez, la nature en liesse nous a montré
comment
fêter cette journée par d'innocents plaisirs.
Le bosquet mélodieux, le ru babillard,
le vallon rieur, la colline en écho,
s'unissent en une délicieuse harmonie
pour inviter cette belle occasion.
Ainsi, la nature en liesse nous a montré comment
fêter cette journée par d'innocents plaisirs.
Ce que requièrent les Grâces, ce qu'inspirent
les Muses, c'est notre plaisir et notre devoir de
nous en acquitter.
Ainsi, la nature en liesse nous a montré
comment fêter cette journée par d'innocents
plaisirs.